

Christ the Saviour Cathedral Moscow

New Liturgical Chant of the
Russian Orthodox Church



Christ the Saviour Cathedral Moscow

Кафедральный соборный Храм Христа Спасителя
Christ-Erlöser-Kathedrale Moskau

New Liturgical Chant of the Russian Orthodox Church

Современные песнопения
Русской Православной Церкви

Moscow Patriarch Choir

Патриарший хор Храма Христа Спасителя
<http://pch.xxc.ru>

Илья Толкачев
Илья Толкачѐв

Executive producer: Ilya Tolkachev

Recording: June 2013, Christ the Saviour Cathedral Moscow (Russia)

Recording producer & digital editing: Alexander Kalashnikov

Editor: Joachim Berenbold

Cover photo: Igor Konovalov

Translations: David Babcock, Pietra Hagenberger (English) · Maria Struckmann (German)

Compilation of the Creed [1, 11]: Christina Mülling

© + © 2014 note 1 music gmbh, Heidelberg, Germany

CD manufactured by Promese - Made in The Netherlands

NATALIA HASZLER (* 1970)	
1 Credo Universale <i>March 2012</i> Nicene Creed – Russian version <i>Soloist: Sergey Godin</i>	7:37
2 The Mercy of Peace · We Hymn Thee Eucharistic Canon from the Divine Liturgy <i>celebrated by Archpriest Mikhail Ryazantsev and Protodeacon Nicolas Rehbinder</i>	6:38
3 Blessed Xenia, the Divinely Wise Sacred Concerto from the Divine Liturgy on the Feast of Saint Xenia of Petersburg	3:05
4 Troparion-Concert to Saint Andrew, the First-Called Apostle Sacred Concerto from the Divine Liturgy on the Feast of Saint Andrew	2:08
5 Eis Polla Eti, Despota Hymn of Thanksgiving from the Hierarchical Divine Liturgy	1:34
ILYA TOLKACHEV (* 1964)	
6 The Mercy of Peace · We Hymn Thee Eucharistic Canon from the Divine Liturgy <i>celebrated by Archpriest Mikhail Ryazantsev</i>	9:35
7 Magnify, O My Soul Festal Hymn to the Theotokos (Zadostoynik) on the Nativity of Christ <i>celebrated by Archpriest Mikhail Ryazantsev</i>	3:04
8 From My Youth Gradual Antiphon from the All-Night Vigil	2:40
9 My Soul Doth Magnify the Lord Magnificat from the All-Night Vigil <i>celebrated by Protodeacon Nicolas Rehbinder</i>	6:47
10 Adorn Your Bridal Chamber, O Zion, and Receive Christ the King Sacred Concerto (Zaprichasten) from the Divine Liturgy on the Presentation of the Lord in the Temple	5:16
NATALIA HASZLER	
11 Credo Universale <i>March 2012</i> Nicene Creed – Latin version <i>Soloist: Sergey Godin</i>	7:37

НАТАЛИЯ ХАСЦЛЕР (* 1970)	
1 Вселенский Символ веры <i>Credo Universale Март 2012 – Русская версия</i> <i>Солист Сергей Годи́н</i>	7:37
2 Милость мира. Тебе поем Песнопения Евхаристического канона <i>Возглашение: протоиерей Михаил Рязанцев, протодиакон Николай Ребиндер</i>	6:38
3 Блаженная Ксения, Богомудрая Причастный концерт святой блаженной Ксении Петербургской - Стихира	3:05
4 Тропарь-Концерт Ап. Андрею Первозванному Причастный концерт	2:08
5 Ис полда эти, Деспота Гимн «На многая лета, Владыка»	1:34
ИЛЬЯ ТОЛКАЧЁВ (* 1964)	
6 Милость мира. Тебе поем Песнопения Евхаристического канона <i>Возглашение: протоиерей Михаил Рязанцев</i>	9:35
7 Задостойник на Рождество Христово <i>Возглашение: протоиерей Михаил Рязанцев</i>	3:04
8 От юности моя Антифон	2:40
9 Величит душа моя Господа Песнопение всенощного бдения <i>Возглашение: протодиакон Николай Ребиндер</i>	6:47
10 Украси твой чертог, Сионе Запричастное пение на Сретении Господне	5:16
НАТАЛИЯ ХАСЦЛЕР	
11 Вселенский Символ веры <i>Credo Universale Март 2012 – Латинская версия</i> <i>Солист Сергей Годи́н</i>	7:37

The Cathedral of Christ the Saviour in Moscow was reconstructed with great effort in the 1990s according to the original plans after it had been detonated in 1931 under the Soviet rulers. Its consecration as the central place of worship of the Russian Orthodox Church took place in 2000 and, in 2009, Kyrill I was enthroned there as the Patriarch of Moscow and All Russia. Since then, Patriarch Kyrill continues to celebrate the liturgies of the major feastdays in the Cathedral as Primate of the Russian Orthodox Church. The Patriarch Choir of the Cathedral of Christ the Saviour in Moscow today represents the face of Russian Orthodox music, since it reaches millions of listeners to the church services of the Russian Patriarch by means of television broadcasts. The Choir's chief aim is, on the one hand,

to preserve the long tradition of the songs of the Russian Orthodox liturgy, but also to expand it scrupulously with new compositions. The recordings on this CD contain new songs for the liturgy and the concert repertoire [1, 10, 11] with compositions by Natalia Haszler and the director of the Moscow Patriarch Choir, Dr. Ilya Tolkachev. In this programme, special attention is given to Haszler's *Credo Universale (Vselenskiy Simvol veri)* which is sung at the beginning of the CD in a Russian version and, at the end, in a Latin version. In the following text, Dr. Ilya Tolkachev and Vyacheslav Nagovitsin, Professor at the State Rimsky-Korsakov Conservatory in St. Petersburg and former pupil of Dmitri Shostakovich, will elucidate this work in greater detail.

CREDO UNIVERSALE (Heavenly Creed) by Natalia Haszler

Composition for mixed chorus a cappella, soloist and choir group

The text of the Creed of 381 A.D. – written long before the schism divided the Christian Church into an Orthodox and a Catholic denomination – was accepted by the Second Ecumenical Council (First Council of Constantinople) and pronounced as the one and only Creed for all Christians. In the *Credo Universale* at hand, this creed is composed for chorus and recitation by a soloist. The chorus is associated here with Orthodoxy (symbol: heart, soul), whereas the soloist's

recitation is associated with Catholicism (symbol: mind, voice). The connection between heart and mind in polyphonic unity seems to be a direct hint at the time when Christians of both Churches acknowledged God "with one voice and one heart". The work opens with a men's chorus and symbolizes the One God ("Credo in Unum Deum", "I Believe in the One God") which is followed by a women's chorus symbolizing Sophia, the

Wisdom of God. This chorus is supported by a deacon-soloist with a recitation on Faith in Italian, followed by the people of God with the "great" Niceno-Constantinopolitan Creed. This musical construct harbours the idea of the divine, ontological character of Church dogma. It shows its expression in the historical life of the church and, finally, in the conscious confirmation by all the people of God. There is another symbolic series: the mixed chorus represents the choir of the angels, a celestial, speculative construct mirroring the spiritual world. The soloist's recitation and the choir's group of people symbolize the earth – material things. They stand for humankind. The united sound of the celestial and the worldly, the spiritual and the material are woven into a unique, complementary musical fabric, a hymn to God the "Creator of heaven and earth, of the visible and the invisible". The structural feature of the composition is the triad: three performers (chorus, soloist and the people), three highlights in the symbolic meaning and a threefold metre. Even the metre shows

a threefold symbolism: on the one hand, there is the simplicity and complexity of the steady metre of the chorus, and on the other hand there is – within the frame of this threefold metre – the possibility of creative improvisation in rhythm and melody for soloist and choir group. The limitless freedom of creativity within the frame of the never-changing, steady and eternal divine law is just another symbolic series within this composition. Special attention must be given to the praise of Mary, Mother of God. The Christian adoration of Mary, Mother of God is expressed by a special effect in this work: through the imitation of church bells by the men's chorus. The emphasized syllables of the bass and the tenor voices form the word "Madonna". The basic idea of the whole composition is the idea of unity in the confession of our belief in "The one God and Father, the one Lord Jesus Christ... and the Holy Spirit", in praise of the Virgin Mary and in "the one holy, universal and apostolic Church".

Dr. Ilya Tolkachev

Natalia Haszler (Germany), composer from St. Petersburg, Russia, has excelled in her creative work in recent years. Her participation in various composition competitions brought her a number of prestigious awards and prizes in the genres of both secular and church music. Her outstanding vocal-symphonic cycle “Instants d’Amour”, which was performed some years ago, was accepted by the public enthusiastically, and rightfully so. Her choral works are being performed regularly in the churches of Russia and abroad.

In her creative work Natalia Haszler focuses mainly on the vocal genre and, most of all, on church music. Her own long experience with vocal church music enables her to express the specific features of Orthodox Church culture in an especially genuine way. As a serious composer, Natalia Haszler tackles the challenges of spiritual themes as well as their creative solutions. In our restless time, when the moral supports of society are exposed to aggressive attempts of destruction, the idea of overcoming the schism in the Christian Church has become one of the most urgent challenges of our civilization.

In her latest work, *Credo Universale (Vselen-skiy Simvol veri)*, Natalia Haszler was inspired by the Resurrection Hymn of the Russian-Orthodox Easter liturgy, which is traditionally sung in different languages. She tries to express the idea of convergence among the Churches through her unique creative means – by combining the special characteristics of the Byzantine and Gregorian styles. While creating the form of liturgical vocal music – supported by century-old traditions – the author still remains a contemporary composer who keeps the melodious expression of voices in mind, sometimes within the context of a strict linear-polyphonic structure. The brilliant structure of the composition has a dynamic that carries an audience.

The score of “Credo Universale” needs precision work from an interpreter in order to fully unfold the artistic qualities of this prominent work.

I am convinced that this excellent piece of music will find such interpreters so that an audience will be granted a profound and purifying experience.

Prof. Vyacheslav Nagovitsin

The Moscow Patriarch Choir of Christ the Saviour Cathedral

The consecration of the Cathedral of Christ the Saviour in 1883 took place with the participation of the legendary choristers of the Chudovsky Monastery (Choral director: P. Skvorzov), and the no less illustrious Imperial Court Capella under the direction of M.A. Balakirev und N.A. Rimsky-Korsakov. The year 1901 saw the actual founding of the Choir of the Christ the Saviour Cathedral. The directorship was entrusted to M.V. Karpov, a graduate of the Imperial Court Capella in St. Petersburg. One of his successors was A.V. Alexandrov, the composer of the national hymn of the USSR and of present-day Russia.

After the reconstruction of the Christ the Saviour Cathedral in 1998, the Choir was newly founded as well, allowing the traditions of the art of church singing of the Cathedral under the direction of the Moscow choral directors N.S. Georgievsky and S.V. Krivobokov to come to life again. Since 2007 the Patriarch Choir of Christ the Saviour Cathedral has been directed by Dr. Ilya Borisovich Tolkachev.

Ilya Borisovich Tolkachev, born into a family of Orthodox priests, gained early experience in the founding and conducting of a choir group when he gathered together the children in the church community of his father, Boris Tolkachev, Archpriest of Trinity Cathedral of Uspensky Monastery in the city of Alexandrov. Later on he worked in Moscow Cathedral in honour of the Icon of the Mother of God “Joy

of All that Mourn” under the famous twentieth-century choirmaster N.V. Matveyev. It was through the personal recommendation of Matveyev that Tolkachev became the director of the Cathedral choir.

Ilya Borisovich Tolkachev is not only a conductor but also a well-known composer of liturgical choir works, which explains his continuing interest in contemporary music. Based on its classical background, the choir invites leading Orthodox liturgical composers of Russia to collaborate with them - which is important on a missionary level. Works by contemporary composers are presented during the liturgical celebration, which adds freshness to the sound of ancient prayers. The choir creates a soft tonal aura which supports clergy and visitors in their concentration on prayer. Thus the excellent professional performances of spiritual choral works continue to preserve the spirit of prayer in Orthodox liturgies.

Today the Patriarch Choir of Christ the Saviour Cathedral represents the full range of contemporary Orthodox music as it reaches an audience of millions through the Patriarch’s liturgical celebrations via television and due to frequent concert activities within and outside of Russia. The choir acquired significant success through their performances in Milan (Milan Cathedral) and in Rome (St. Peter’s Basilica).

CREDO UNIVERSALE

(Вселенский Символ веры) **Наталья Хасцлер**

Произведение для смешанного хора a cappella, солиста и хоровой группы

Сочинение имеет многоплановую символику. Текст Символа веры был принят II Вселенским Собором в 381г., то есть задолго до раскола христианской Церкви на Православную и Католическую (1054г.). Это было Правило веры для всех христиан. В «Credo Universale» этот Символ веры исполняется хором и сольным чтением; хоровая ткань ассоциируется здесь с Православием (символ его – сердце, душа), а речитатив – с Католичеством (символ его – разум, уста). Сочетание сердца и разума в полифоническом единстве представляется как прямая ссылка на то время, когда христиане двух Церквей исповедовали Бога «единими устами и единым сердцем».

Произведение открывается звучанием мужского хора, символизирующим Единого Бога («Credo in Unum Deum», «Верую во единого Бога»), затем к нему присоединяются женские голоса - символ Софии-Премудрости Божией. К хору добавляется солист-диакон, читающий размышления о вере на итальянском языке, а следом, и весь народ, поющий Никео-Цареградский Символ веры. В этой музыкальной конструкции заложена мысль о Божественной, онтологической сущности догматов Церкви, их формулировании в историческом церковном бытии и, наконец, осмысленном исповедании всем народом Божиим.

Есть и еще один символический ряд: смешанный хор – это Хор Ангелов, это небесный, надмирный, умозрительный образ – образ духовного мира. Чтение солиста и хоровой группы-народа – это символ Земли, материи, символ человеческого рода. В совместном звучании небесного и земного, горнего и дальнего создается единое и взаимодополняющее музыкальное полотно – гимн Богу – Творцу «небу и земли, видимым же всем и невидимым».

Структура сочинения подчинена идее Троичности: три исполнителя (хор, солист, группа-народ), три смысловые кульминации, трехдольный размер... В этом есть тоже свой символический подтекст. С одной стороны, самодостаточность и законченность, устойчивый метроритм хоровой группы, а с другой - и в то же самое время, в рамках этой трехмерной формы - возможность творческой импровизации в ритме и мелодике для солиста и хоровой группы-народа. Бесконечная свобода творчества в рамках непреложного, устойчивого и вечного закона Бога – еще одна символическая линия сочинения.

Особого внимания заслуживает тема прославления Богородицы. Почитание Матери Божией христианским миром передано в этом сочинении очень эффективным приемом: имитацией колокольного звона в мужской группе хора.

Акцентированные слоги у теноров и басов складываются в слово „Madonna”.

Идея единства в совместном исповедании нашей веры «во единого Бога Отца, во единого

Господа Иисуса Христа... и в Духа Святаго», в прославлении Пречистой Девы Марии, вера «во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь» - основная мысль всего сочинения.

Д-р Илья Толкачев

Регент Патриаршего хора Кафедрального соборного Храма Христа Спасителя, г. Москва

Наталья Хасцлер (Германия) – петербургский композитор, своим творчеством ярко заявивший о себе в последние годы. Участие в различных композиторских конкурсах принесло Н. Хасцлер целый ряд высоких премий и награда, как в жанрах светской, так и в области церковной музыки. Её замечательный вокально-симфонический цикл «Мгновения любви» (Instants d'Amour), прозвучавший несколько лет назад, заслуженно встретил горячий приём у публики, а её произведения для хора нередко исполняются в храмах (как в России, так и за рубежом).

Сфера творческих интересов Н. Хасцлер связана, в основном, с вокальными жанрами, и главной её областью является духовная музыка. Многолетняя практика пения в церковных хорах позволила Н. Хасцлер глубоко постичь особенности православной музыкальной культуры. Будучи серьёзно мыслящим композитором, Н. Хасцлер в своих произведениях всегда стремится ставить и творчески решать важные

художественные задачи, связанные с проблемами духовности.

В наше беспокойное время, когда морально-нравственные устои общества подвергаются беспрецедентным по агрессивности попыткам их разрушения, одной из актуальных задач нашей цивилизации становится идея преодоления раскола христианской церкви.

В своём новом произведении «Credo Universale» (Вселенский Символ веры), Н. Хасцлер, соединяя черты византийского и грегорианского стиля, стремится выразить идею сближения церковью своими оригинальными художественными средствами. Воссоздавая образы литургического песнопения и опираясь на многовековые традиции православной музыки, автор остаётся современным композитором, добиваясь мелодической выразительности голосов в условиях подчас жёсткой линейно-полифонической фактуры. Великолепно выстроенная форма композиции своей динамикой не может не захватить слушателя...

Партитура «Credo Universale» требует от исполнителей очень тонкой работы для полного выявления художественных достоинств этого яркого

произведения. Уверен, что сочинение найдёт таких исполнителей, и принесёт слушателям глубокие, очищающие душу, переживания.

Вячеслав Наговицин

Композитор

*Заслуженный деятель искусств Российской Федерации,
Профессор Санкт-Петербургской Государственной
Консерватории им. Н.А.Римского-Корсакова*

ПАТРИАРШИЙ ХОР КАФЕДРАЛЬНОГО СОБОРНОГО ХРАМА ХРИСТА СПАСИТЕЛЯ, г. МОСКВА

В 1883 году состоялось первое впечатляющее музыкальное действие, связанное с торжественным освящением храма Христа Спасителя в Москве, оставившее яркий след в истории православного хорового искусства. На богослужении 26 мая (7 июня), гигантский храмовый свод мощно заполняли звуки легендарных певчих Чудовского монастыря (регент – П.А. Скворцов) и не менее прославленных певчих Императорской придворной капеллы под управлением М.А. Балакирева и Н.А. Римского-Корсакова.

В 1901 году был учреждён собственный хор храма Христа Спасителя. Регентом стал петербуржец М.В. Карпов, выпускник Придворной капеллы. Одним из его преемников был А.В. Александров, впоследствии автор музыки Гимна СССР и нынешней России.

После воссоздания Храма в 1998 году был воссоздан и хор, возродивший певческие тра-

диции соборного хорового искусства пения, под управлением московских регентов Н.С. Георгиевского и С.В. Кривобокова. С 2007 года хором храма Христа Спасителя руководит И.Б. Толкачёв.

Илья Борисович, будучи выходцем из священнической семьи, приобрёл свой первый опыт создания и руководства хоровым коллективом ещё в юношеские годы, собрав детей из прихода своего отца Бориса Толкачёва, протоиерея Троицкого собора Успенского монастыря города Александрова. Впоследствии он работал в московском храме в честь иконы Божией Матери «Всех скорбящих Радосте» под руководством знаменитого регента конца XX века Н.В. Матвеева. Позже Толкачёв, по желанию самого Матвеева, возглавил храмовый хор.

И.Б. Толкачёв – не только дирижёр, но и известный хоровой композитор, что во многом объ-

ясняет его постоянный интерес к современной музыке. Поэтому, опираясь на классику, хор, в то же время, привлекает к сотрудничеству ведущих православных церковных композиторов России, из сочинений которых составлен ряд концертных программ, имеющих важное миссионерское значение. Избранные сочинения авторов наших дней исполняются и под сводами храма, на богослужениях. Это придаёт звучанию старинных молитв обновлённую свежесть. Хор создаёт мягкую звуковую ауру, которая помогает клирикам и прихожанам сосредоточиться на молитве. Прекрасное про-

фессиональное исполнение духовных хоровых произведений неизменно сохраняет молитвенный дух православного богослужения.

Сегодня Патриарший хор храма Христа Спасителя – лицо всей современной православной музыки, так как имеет многомиллионную аудиторию Патриарших богослужений, которые транслируются по телевидению, а также благодаря активной концертной деятельности, как в России, так и за рубежом. В частности, большим успехом пользовались выступления хора в Милане, в Риме (собор Св. Петра), в Швейцарии и т. д.



Die Christ-Erlöser-Kathedrale in Moskau wurde mit großem Aufwand in den 1990er Jahren nach Originalplänen wiedererrichtet, nachdem sie 1931 unter der Sowjet-Herrschaft gesprengt worden war. Ihre Einweihung als zentrales Gotteshaus der Russisch-Orthodoxen Kirche fand im Jahr 2000 statt und 2009 wurde dort Kyrill I. als Patriarch von Moskau und ganz Russland inthronisiert. Seitdem zelebriert Patriarch Kyrill als Vorsteher der Russisch-Orthodoxen Kirche in der Kathedrale die Liturgien der hohen Festtage. Der Patriarchenchor der Christ-Erlöser-Kathedrale Moskau repräsentiert heute das Gesicht der russisch-orthodoxen Musik. Mittels Fernsehübertragung der Gottesdienste des russischen Patriarchen erreicht er eine millionenfache Hörerschaft. Das Bestreben des Chores ist es, zum einen die lange Tradition der Gesänge

CREDO UNIVERSALE

(Himmliches Glaubensbekenntnis) von Natalia Haszler

Komposition für gemischten Chor a cappella, Solist und Chor-Gruppe

Der Text des Glaubensbekenntnisses wurde 381 n. Chr., d.h. noch lange vor der Spaltung der Christlichen Kirche in die Orthodoxe und die Katholische, vom II. Ökumenischen Konzil (I. Konzil von Konstantinopel) angenommen und zu der einen Glaubensregel für alle Christen erklärt. Im vorliegenden *Credo Universale* erklingt dieses Glaubensbekenntnis als Chor und solistische Lesung. Das Chorgewebe wird hier mit der

der russisch-orthodoxen Liturgie zu bewahren, aber auch behutsam durch neue Kompositionen zu ergänzen.

Die Aufnahmen dieser CD beinhalten neue Gesänge für die Liturgie und das Konzertrepertoire [1, 10, 11] mit Kompositionen von Natalia Haszler und dem Leiter des Moskauer Patriarchenchores Dr. Ilya Tolkachev. Besondere Aufmerksamkeit in diesem Programm gebührt Haszlers *Credo Universale (Vselenskiy Simvol veri)*, das zur Eröffnung der CD in einer russischen und zum Abschluss in lateinischer Version gesungen wird, und im Folgenden von Dr. Ilya Tolkachev und Vyacheslav Nagovitsin, Professor am Staatlichen Rimski-Korsakow Konservatorium St. Petersburg und einstiger Schüler von Dmitri Schostakowitsch, genauer erläutert werden soll.

Orthodoxie (Symbol: Herz, Seele), das solistische Rezitativ mit dem Katholizismus (Symbol: Verstand, Stimme) assoziiert. Die Verbindung von Herz und Verstand in polyphoner Einheit erscheint als direkter Verweis auf jene Zeit, als sich die Christen beider Kirchen noch zu Gott „mit Einer Stimme und Einem Herzen“ bekannten.

Das Werk wird durch das Erklängen des Männerchores eröffnet, der den Einen Gott symbo-

lisiert („Credo in Unum Deum“ – „Ich glaube an den Einen Gott“), dem sich in Folge Frauenstimmen als Symbol der Sophia, der Weisheit Gottes, anschließen. Zum Chor gesellt sich der Diakon-Solist mit einer Rezitation über den Glauben in italienischer Sprache, gefolgt vom Volk der Gläubigen mit dem „großen“ Nicäno-Konstantinopolitanischen Glaubensbekenntnis. In diesem musikalischen Konstrukt ist der Gedanke vom göttlichen, ontologischen Wesen der Kirchendogmen begründet, ihrer Formulierung im historisch-kirchlichen Leben, und schließlich im bewussten Bekenntnis des gesamten Gottesvolkes.

Es besteht noch eine weitere symbolische Reihe. Der gemischte Chor steht stellvertretend für den Chor der Engel, ein himmlisches, überirdisches, spekulatives Gebilde – das Ebenbild der geistigen Welt. Die Rezitation des Solisten und der Chorgruppe des Volkes ist ein Symbol der Erde, der Materie – ein Symbol des Menschengeschlechts. Im vereinten Zusammenklang des Himmlichen und des Irdischen, des Geistigen und des Materiellen formt sich ein einheitliches, gegenseitig ergänzendes, musikalisches Gewebe, eine Hymne an Gott, den Schöpfer „des Himmels und der Erde, alles Sichtbaren und Unsichtbaren“.

Die Struktur der Komposition ordnet sich der Idee der Trias unter: drei Vortragende (Chor, So-

list und Volk), drei Höhepunkte in der Singsung, ein dreiteiliges Metrum. Selbst dieses verfügt über eine eigene symbolische Bedeutung. Einerseits die Genügsamkeit und Geschlossenheit des beständigen Metrums der Chorgruppe, andererseits und gleichzeitig im Rahmen eben dieses dreiteiligen Metrums, die Möglichkeit der schöpferischen Improvisation für Solist und Chorgruppe in Rhythmus und Melodik. Die unendliche Freiheit des Schöpferischen im Rahmen des unabänderlichen, beständigen und ewigen Gesetzes Gottes ist eine weitere symbolische Linie der Komposition.

Gesonderte Aufmerksamkeit verdient das Thema der Lobpreisung der Gottesmutter. Die Verehrung der Mutter Gottes durch die Christenheit wird in diesem Werk mittels eines besonderen Effekts dargestellt, der Nachahmung von Kirchenglocken durch den Männerchor. Die betonten Silben der Bass- und Tenorstimmen formen das Wort „Madonna“.

Die Idee der Einheit im gemeinsamen Bekenntnis zu unserem Glauben an „den Einen Gottvater, ...den Einen Herrn Jesus Christus... und den Heiligen Geist“, das in allen Sprachen gesungen werden kann, in der Lobpreisung der Allerreinsten Jungfrau Maria, im Glauben an „die Eine Heilige, Gemeinsame und Apostolische Kirche“, ist der tragende Gedanke der gesamten Komposition.

Dr. Ilya Tolkachev

Die St. Petersburger Komponistin Natalia Haszler stammt aus Deutschland und hat sich in den letzten Jahren durch ihr hervorragendes künstlerisches Schaffen deutlich positioniert. Die Teilnahme an verschiedenen Komponistenwettbewerben bescherte ihr eine Reihe hoher Auszeichnungen und Preise sowohl im Genre der weltlichen, als auch der kirchlichen Musik. Ihr vokal-symphonischer Zyklus *Instants d'Amour*, der vor einigen Jahren erklang, wurde vom Publikum zu Recht mit Enthusiasmus aufgenommen. Ihre Chorwerke werden regelmäßig in den Kirchen Russlands und im Ausland aufgeführt.

Der Fokus im Schaffen von Natalia Haszler ist hauptsächlich auf das vokale Genre gerichtet, und hier wiederum auf die geistliche Musik. Ihre eigene langjährige Kirchengesangspraxis erlaubt es ihr, die Besonderheiten der orthodoxen musikalischen Kultur besonders tiefgründig zu erfassen. Als ernsthafte Komponistin ist Natalia Haszler bestrebt, sich künstlerischen Herausforderungen geistlicher Themenkreise sowohl zu stellen, als auch diese schöpferisch zu lösen.

In unserer unruhigen Zeit, in der die moralisch-sittlichen Pfeiler der Gesellschaft beispiellos aggressiven Versuchen der Zerstörung ausgesetzt sind, wird die Idee der Überwindung der

Spaltung der Christlichen Kirche zu einer der dringlichsten Aufgaben unserer Zivilisation.

Zu ihrem neuesten Werk *Credo Universale (Vselenskiy Simvol veri)* wurde Natalia Haszler durch die Auferstehungshymne der russisch-orthodoxen Oster-Liturgie, die traditionell in verschiedenen Sprachen gesungen wird, inspiriert. Hier strebt sie danach, die Idee der Annäherung der Ost- und West-Kirche mit ihren einzigartigen künstlerischen Mitteln auszudrücken, indem sie die Eigenheiten des byzantinischen und gregorianischen Stils verbindet. Während sie die Form des liturgischen Liedes gestützt auf jahrhundertealte Traditionen der orthodoxen Musik neu erstehen lässt, bleibt die Autorin weiterhin zeitgenössische Komponistin. Sie strebt nach einem melodischen Ausdruck der Stimmen, und dies im Rahmen einer mitunter strengen linear-polyphonen Faktur. Die brillant aufgebaute Form der Komposition reißt den Zuhörer durch ihre Dynamik mit.

Die Partitur des *Credo Universale* fordert von seinen Interpreten Präzisionsarbeit, um die künstlerischen Qualitäten dieses herausragenden Werkes vollständig entfalten zu können. Ich bin überzeugt, dass dieses Werk solche Interpreten finden wird, um dem Zuhörer ein tiefes und reinigendes Erlebnis zu schenken.

Prof. Vyacheslav Nagovitsin

Der Moskauer Patriarchenchor der Christ-Erlöser-Kathedrale

Bereits die Einweihung der Christ-Erlöser-Kathedrale 1883 fand unter Beteiligung der legendären Choristen des Chudovsky Klosters (Chorleiter: P. Skvorzov), und der nicht weniger illustren kaiserlichen Hofkapelle unter der Leitung von M.A. Balakirew und N.A. Rimski-Korsakow statt. Im Jahr 1901 wurde schließlich der eigentliche Chor der Christ-Erlöser-Kathedrale gegründet. Die Leitung wurde M.V. Karpov, einem Absolventen der kaiserlichen Hofkapelle, St. Petersburg, übertragen. Einer seiner Nachfolger war A.W. Aleksandrow, der Komponist der Nationalhymne der UdSSR und des heutigen Russland. Nach der Wiedererrichtung der Christ-Erlöser-Kathedrale im Jahr 1998 wurde auch der Chor neu gegründet, der die Traditionen der Kirchengesangskunst der Kathedrale unter der Leitung der Moskauer Chorleiter N.S. Georgievsky und S.V. Krivobokov wieder aufleben ließ. Seit 2007 wird der Chor des Patriarchen der Christ-Erlöser-Kathedrale von Dr. Ilya Borisovich Tolkachev geleitet.

Ilya Borisovich entstammt einer Familie orthodoxer Geistlicher und machte schon in jungen Jahren seine ersten Erfahrungen mit der Leitung einer Chorgruppe, als er die Kinder der Kirchengemeinde seines Vaters, Boris Tolkachev, Erzpriester der Dreifaltigkeits-Kathedrale des Uspensky Klosters der Stadt Aleksandrov, vereinte. Später wirkte er in der Moskauer Kathedrale zu Ehren der Ikone der Gottesmutter

„Freude aller Trauernden“ unter der Leitung des berühmten Kirchenchordirigenten des 20. Jahrhunderts, N.V. Matveyev. Tolkachev wurde in Folge, und auf persönlichen Wunsch von N.V. Matveyev die Leitung des Chores der Kathedrale übertragen.

Ilya Borisovich Tolkachev ist nicht nur Dirigent, sondern auch anerkannter Komponist kirchlicher Chorwerke, was sein beständiges Interesse an neuen Entwicklungen erklärt. Ausgewählte Werke zeitgenössischer Autoren werden in der Christ-Erlöser-Kathedrale während der Gottesdienste aufgeführt, was dem Klang altertümlicher Gebete eine erneuerte Frische verleiht. Der Patriarchenchor schafft eine weiche tonale Aura, die sowohl Geistliche, als auch die Gemeinde in ihrer Konzentration auf das Gebet unterstützt. Somit bewahrt die Aufführungspraxis geistlicher Chorwerke durch einen Chor professioneller Sänger unverändert den Geist des Gebets im orthodoxen Gottesdienst.

Heute repräsentiert der *Moskauer Patriarchenchor der Christ-Erlöser-Kathedrale* das Gesicht der zeitgenössischen orthodoxen Musik und erreicht durch Fernsehübertragungen innerhalb und außerhalb Russlands eine millionenfache Hörerschaft der Gottesdienste des Patriarchen. Dank einer regen Konzerttätigkeit im In- und Ausland feierte der Chor bei seinen Auftritten bedeutende Erfolge u.a. in Mailand (Mailänder Dom) und in Rom (St. Peter im Vatikan).



Natalia Haszler



Ilya Tolkachev

1 **Credo Universale** (*Russian Version*)

The Great Niceno-Constantinopolitan Creed (381 A.D.), from the Divine Liturgy.
Sacred Concerto (concert repertoire)

We believe in the most high and supreme eternal God, Trinity and Unity, the Father and the Son and the Holy Spirit, Creator of all, Saviour of all who believe in Him and hope in Him and love Him. Who is without beginning and without end, unchangeable, indescribable, ineffable.

We believe in our Lord Jesus Christ, who is the Word of the Father, so worthy, so holy and glorious. Through his angel, Saint Gabriel, the most high Father in heaven announced this Word in the womb of the holy and glorious Virgin Mary, from which He received the flesh of humanity and our frailty. Though He was rich beyond all other things, in this world He, together with the most blessed Virgin, His mother, willed to choose poverty. He was born for us along the way and placed in a manger since there was no room in the inn. On that day the Lord sent His mercy, and His song at night.

He placed His will at the will of the Father, saying:
“Father, let Your will be done. And the will of the Father was such that His blessed and glorious Son, offered Himself as a sacrifice and oblation on the altar of the cross for our sins, called His

1 **Credo Universale** (*Russische Fassung*)

Das Große Nicäno-Konstantinopolitanische Glaubensbekenntnis (381 n. Chr.).
Geistliches Konzert (Konzertrepertoire)

Wir glauben an den erhabensten und höchsten, ewigen Gott, die Dreifaltigkeit und Einheit, den Vater und den Sohn und den Heiligen Geist, den Schöpfer von allem und Retter derer, die an ihn glauben und auf ihn hoffen und ihn lieben, der ohne Anfang ist und ohne Ende, unveränderlich, unbeschreiblich, unaussprechlich.

Wir glauben an Jesus Christus, das Wort des Vaters, so würdig, so heilig und herrlich, das der allerhöchste Vater vom Himmel durch seinen heiligen Engel Gabriel in den Schoß der heiligen Jungfrau Maria gesandt hat, in dem es das wirkliche Fleisch unserer Menschlichkeit und Gebrechlichkeit angenommen hat. Er, der reich war, wollte in der Welt die Armut erwählen mit der seligsten Jungfrau Maria, seiner Mutter. Er wurde für uns geboren am Weg und in eine Krippe gelegt, weil es keinen Platz in der Herberge hatte. An jenem Tag hat der Herr sein Erbarmen gesandt, und in der Nacht seinen Gesang.

Er legte seinen Willen in den Willen des Vaters und sprach: „Vater, es geschehe dein Wille.“ Des Vaters Wille aber war der, dass sein gebenedeiter und glorreicher Sohn, sich selbst als Opfer und Gabe auf dem Altar des Kreuzes darbringen sollte, für unsere Sünden, Er hat seinen Verräter Freund

betrayer «friend» and gave Himself willingly to those who crucified Him.

And he is risen and ascended into heaven and is seated at the right hand of the most holy Father in heaven. And we know that He has come and that He will come to judge justice.

Kindled by the flame of the Holy Spirit, we may be able to follow in the footsteps of Thy Son, our Lord Jesus Christ, and humbly keep Him in our hearts and love Him, honour, adore, serve, praise and bless, glorify and exalt, magnify and give thanks to the most high and supreme eternal God, the Father and the Son and the Holy Spirit Creator. Amen.

Let us pray together:

I believe in God, almighty Father...

(compiled from Fonte Francescane)

2 The Mercy of Peace. We Hymn Thee

Eucharistic Canon (Anaphora)
from the Divine Liturgy

Deacon (from the chancel): Let us stand aright! Let us stand with fear! Let us attend, that we may offer the holy oblation in peace.

Choir: The mercy of peace, a sacrifice of praise!

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with all of you.

Choir: And with your spirit.

Priest: Let us lift up our hearts.

genannt und sich freiwillig denen überliefert, die ihn kreuzigten.

Er ist auferstanden und emporgestiegen zum Himmel und sitzt zur Rechten des heiligsten Vaters im Himmel. Und wir wissen, dass er kommt, dass er kommen wird, Gerechtigkeit aufzurichten.

Vom Feuer des Hl. Geistes entflammt, wollen wir deshalb den Fußspuren deines geliebten Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus folgen, demütig an ihn glauben und an ihm im Herzen festhalten und ihn lieben, ehren, anbeten, ihm dienen, ihn preisen und ihm Dank erweisen, dem erhabensten und höchsten ewigen Gott.

Lasst uns gemeinsam beten:

Credo in unum Deum ...

(zusammengestellt aus den Fonte Francescane)

Erbarmen des Friedens. Dir singen wir

Eucharistischer Kanon (Anaphora)
der Göttlichen Liturgie

Diakon (aus dem Altarraum): Stehen wir in Andacht! Stehen wir in Ehrfurcht! Lasset uns aufmerksam sein, bei dem Heiligen Opfer, um es in Frieden darzubringen.

Chor: Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes!

Priester: Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus und die Liebe Gottes des Vaters, und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch allen!

Chor: Und mit deinem Geiste.

Choir: We lift them up unto the Lord.

Priest: Let us give thanks to the Lord.

Choir: It is fitting and right to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit: the Trinity, one in essence, and undivided.

Priest (in a low voice): It is fitting and right to hymn You, to bless You, to praise You, to give thanks to You, and worship You in every place of Your dominion: for You are God, ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, ever-existing and eternally the same: You and Your Only-begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us from non-existence into being, and when we had fallen, You raised us up again, and left nothing undone until You had brought us up to heaven, and granted us the Kingdom that is to come. For all these things we give thanks to You, and to Your only-begotten Son, and to Your Holy Spirit; for all the benefits that we have received, both known and unknown, manifest and hidden. We thank You for this liturgy which You have been pleased to accept from our hands, even though there stand around You thousands of archangels and tens of thousands of angels, the Cherubim and the Seraphim, six-winged and many-eyed, soaring aloft upon their wings, (*aloud*) singing the triumphant hymn, shouting, proclaiming and saying:
Choir: Holy! Holy! Holy! Lord of hosts! Heaven and earth are full of Your glory! Hosanna in the highest! Blessed is He Who comes in the Name of the Lord! Hosanna in the highest!

Priest (in a low voice): With these blessed powers, O loving Master, we also cry aloud and say: You

Priester: Erheben wir die Herzen!

Chor: Wir haben sie beim Herrn.

Priester: Lasset uns dem Herren danken!

Chor: Es ist würdig und recht anzubeten den Vater und den Sohn und den Heiligen Geist, die wesens-eine und untrennbare Dreiheit.

Priester (leise): Würdig ist es und recht, Dich zu preisen, Dich zu segnen, Dich zu loben, Dir Dank zu sagen und Dich anzubeten an jedem Orte Deiner Herrschaft. Denn du bist Gott, der unaussprechliche, unergründliche, unsichtbare, unbegreifliche, immerseiende und gleichbleibende: Du und Dein einziggezeugter Sohn und Dein Heiliger Geist. Du hast uns aus dem Nichtsein ins Dasein geführt und uns Gefallene wieder aufgerichtet und hast nicht nachgelassen, alles zu tun, bis Du uns in den Himmel emporgeführt und uns Dein künftiges Reich geschenkt hattest. Für all das danken wir Dir und Deinem einziggezeugten Sohne und Deinem Heiligen Geiste, für alle uns erwiesenen Wohltaten, die wir kennen und die wir nicht kennen, die offenbaren und die verborgenen. Wir danken Dir auch für diese Liturgie, die Du aus unseren Händen anzunehmen geruhst, obgleich Dich Tausende von Erzengeln und Zehntausende von Engeln umgeben, die Cherubim und die Seraphim, die sechsflügeligen, vieläugigen, hoch schwebenden, auf Flügeln sich erhebenden, (*laut*) die den Siegeshymnus singen, rufen, jauchzen und sagen:
Chor: Heilig, heilig, heilig ist der Herr Gott Zebaoth! Himmel und Erde sind voll von Deiner Herrlichkeit. Hosanna in den Höhen! Gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn! Hosanna in den Höhen.

are holy, most holy, You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit! You are holy, most holy, and magnificent is Your glory! For You so loved Your world as to give Your only-begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have eternal life. For when He had come and had fulfilled all the plan of salvation for us, in the night in which He was given up, – or rather, in which He gave Himself up for the life of the world, – He took bread in His holy, pure, and blameless hands; and when He had given thanks and blessed it, and hallowed it, and broken it, He gave it to His holy disciples and apostles, saying: *(aloud)* Take! Eat! This is My Body which is broken for you, for the remission of sins.

Choir: Amen.

Priest (in a low voice): And likewise, after supper, He took the cup, saying: *(aloud)* Drink of it all of you! This is My Blood of the New Covenant, which is shed for you and for many, for the remission of sins.

Choir: Amen.

Priest (in a low voice): Do this in remembrance of Me! Remembering this saving commandment and all those things which have come to pass for us: the Cross, the Tomb, the Resurrection on the third day, the Ascension into heaven, the Sitting at the right hand, and the Second and glorious Coming. *(aloud)* Your own, of Your own, we offer to You, on behalf of all and for all.

Choir: We hymn Thee. We praise You.

We give thanks to You, O Lord; and we pray unto You, O our God.

Priester (leise): Mit diesen seligen Mächten, menschenliebender Gebieter, rufen auch wir und sprechen: Heilig bist Du und allheilig, Du und Dein einziggezeugter Sohn und Dein Heiliger Geist. Heilig bist Du und allheilig, und hocherhaben ist Deine Herrlichkeit, der Du deine Welt so sehr geliebt, dass Du Deinen einziggezeugten Sohn hingegeben hast, damit jeder, der an ihn glaubt, nicht verloren gehe, sondern ewiges Leben habe. Dieser ist gekommen und hat die ganze Heilsordnung für uns erfüllt. In der Nacht, in der er überliefert wurde, vielmehr jedoch sich selbst überlieferte für das Leben der Welt, nahm er Brot in seine heiligen, allreinen und makellosen Hände, dankte und segnete, heiligte, brach und gab es seinen heiligen Jüngern und Aposteln und sprach: *(laut):* Nehmet, esset: dies ist mein Leib, der für euch gebrochen wird zur Vergebung der Sünden.

Chor: Amen.

Priester (leise): Des gleichen nahm er auch den Kelch nach dem Mahle und sprach *(laut):* Trinket alle daraus; das ist mein Blut des Neuen Bundes, das für euch und für viele vergossen wird zur Vergebung der Sünden.

Chor: Amen.

Priester (leise): Eingedenk also dieses heilbringenden Gebotes und all dessen, was für uns geschehen ist, des Kreuzes, des Grabes, der Auferstehung am dritten Tage, der Auffahrt in die Himmel, des Sitzens zur Rechten und der zweiten und hehren Wiederkunft, *(laut):* Wir bringen Dir das Deinige von dem Deinen für alle und für alles.

Chor: Dir singen wir, Dich preisen wir, Dir danken wir, o Herr, und beten zu Dir, unserem Gott.

3 Blessed Xenia, the Divinely Wise

Sacred Concerto from the Divine Liturgy on the Feast of Saint Xenia of Petersburg.

First Sticheron on “Lord, I call to You” (Tone 8)

Saint Xenia (approx. 1719/1730-1806) was known for her benevolence and was canonised first in 1978 by the Russian Church abroad, then also by the Russian Orthodox Church in 1988. A sticheron is a troparion inserted between psalm verses.

Blessed Xenia, you fulfilled by God’s wisdom, pure is your soul. Radiant with Orthodox spirit and shining from the light of virtue, you illuminate the community of the faithful and drive away the darkness of the demons. Therefore we truly praise you, you wonderful one, blessed with infinite mercy.

4 Troparion Concerto to Saint Andrew, the First-Called Apostle

Sacred Concerto from the Divine Liturgy on the Feast of Saint Andrew

Troparion (from the Greek) is a brief song with the text associated with the respective feastday. In it, an event of salvation or a saint is commemorated to whom a certain day of the church year is dedicated. The Troparion Concerto is sung by the choir during the Communion of the clerics (Zaprichasten).

Selige Xenia, Du von Gottes Weisheit Erfüllte

Geistliches Konzert zum Heiligenfest der Hl. Xenia von St. Petersburg in der Göttlichen Liturgie.

Erstes Sticheron zu „Herr, ich rufe zu Dir“ (8. Ton)

Die Heilige Xenia (ca. 1719/1730-1806) war für ihre Mildtätigkeit bekannt und wurde 1978 zunächst durch die russische Auslandskirche, 1988 dann auch durch die Russisch-Orthodoxe Kirche heiliggesprochen. Ein Sticheron ist ein Troparion, das zwischen Psalmversen eingefügt ist.

Selige Xenia, Du von Gottes Weisheit Erfüllte, rein ist deine Seele. Strahlend von rechtläubigem Geist und leuchtend vom Licht der Tugend, erhellt sie die Gemeinschaft der Gläubigen und vertreibt die Dunkelheit der Dämonen. Deshalb preisen wir Dich wahrhaftig, Du Wunderbare, teilhaftige der unendlichen Gnade.

Troparion-Konzert zu Ehren des Hl. Apostel Andreas, dem Erstgenannten

Geistliches Konzert zum Fest des Heiligen in der Göttlichen Liturgie

Ein Troparion (griech.) ist ein kurzer Gesang mit auf den jeweiligen Festtag bezogenen Text. Darin wird eines Heilsereignisses oder eines Heiligen gedacht, dem ein bestimmter Tag im Kirchenjahr gewidmet ist. Das Troparion-Konzert wird vom Chor während der Kommunion der Geistlichen gesungen (Zaprichasten).

First-called of the Apostles and their leader, Andrew, pray to the Lord of the Universe that He grant peace to the world and His great mercy to our souls.

5 Eis Polla Eti, Despota

Hymn of Thanksgiving from the Hierarchical Divine Liturgy

„Eis polla eti, Despota“ (Greek), this salutation hymn is sung in the Russian-Orthodox Church by the choir only in Episcopal festival services while the bishop blesses the believers.

For many years, Lord!

6 The Mercy of Peace. We Hymn Thee

Eucharistic Canon (Anaphora) from the Divine Liturgy

Text see 2

7 Magnify, O My Soul

Festal Hymn to the Theotokos (God-Bearer) sung at the Divine Liturgy on the Feast of the Nativity of Christ

Magnify, O my soul, the purest Virgin and Birth-Giver of God, enthroned above all heavenly hosts. It would

Erstberufener der Apostel und ihres Oberhauptes Bruder, Andreas, erfliehe vom Gebieter des Alls, dass Er der Welt Frieden schenke und unseren Seelen das große Erbarmen.

Eis polla eti, Despota

Feierliche Begrüßungshymne an den Bischof in der Göttlichen Liturgie

„Eis polla eti, Despota“ (griech.), diese Begrüßungshymne wird in der Russisch-Orthodoxen Kirche nur an den Bischöflichen Festgottesdiensten vom Chor gesungen, während der Bischof die Gläubigen segnet.

Bewahre ihn auf viele Jahre, Herr.

Erbarmen des Friedens. Dir singen wir

Eucharistischer Kanon (Anaphora) der Göttlichen Liturgie

Text siehe 2

Meine Seele, preise die Gottesgebärerin

Festlicher Hymnus an die Theotokos (Gottesgebärerin) gesungen in der Göttlichen Liturgie zum Hochfest der Geburt unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus

Meine Seele, preise die über allen himmlischen Heerscharen thronende, allerreinste Jungfrau und

be better to maintain reverent silence, but out of love for you, we sing mighty songs of praise: Mother, grant us the power to realise our difficult wish.

8 From My Youth

Gradual Antiphon from the All-Night Vigil (Tone 4)

All-Night Vigil (Vsenoshchnoye Bdeniye) is a service of the Russian Orthodox Church that consists of Vesper, Matins, and the First Hour; it is celebrated in the evenings before Divine Liturgy on Sundays and on Feastdays.

From my youth, many passions have fought against me, but do Thou save me, O my Saviour! You that hate Zion will be put to shame by the Lord: you shall be withered up like grass by the fire. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen. Every soul is enlivened by the Holy Spirit, and is exalted in purity, illumined by the Holy Trinity in a sacred mystery.

9 My Soul Doth Magnify the Lord

Magnificat from the All-Night Vigil

At Matins, the Russian Orthodox Church sings the Virgin Mary's words from the Annunciation: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour. Known as the Magnificat, it is

Gottesgebärerin. Besser wäre es ehrfürchtiges Schweigen zu wahren, doch aus Liebe zu Dir schaf-fen wir mächtige Lobgesänge: Mutter, gib uns Kraft unseren schwierigen Wunsch zu verwirklichen.

Von meiner Jugend an

Erste Antiphon (4. Ton) aus dem Großen Abendlob

Die Nachtwache (Vsenoshchnoye Bdeniye) ist ein Gottesdienst der Russisch-Orthodoxen Kirche, der aus Vesper, Matutin und Laudes besteht und an den Abenden vor der Göttlichen Liturgie an Sonn- und Feiertagen gefeiert wird.

Von meiner Jugend an bedrängten mich viele Leiden. So halte selbst mich fest und rette mich, mein Erretter. Die ihr hasset Zion, möget zuschanden werden durch den Herrn. Denn wie Gras werdet ihr verdorrt sein durch das Feuer. Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen. Durch den Heiligen Geist wird jede Seele mit Leben erfüllt, durch Reinigung emporgehoben und heilig-geheimnishaft erleuchtet durch die Dreieinigkeit.

Meine Seele preist die Größe des Herrn

Magnifikat aus der Nachtwache

In der Matutin singt die Russisch-Orthodoxe Kirche die Worte der Jungfrau Maria bei der Verkündigung: „Meine Seele preist die Größe des Herrn, und mein Geist freut sich in Gott, meinem

accompanied by a refrain that is sung between the verses, called the Megalynarion, which in a very real way fulfills her words: "all generations will call me blessed".

Refrain: More honourable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, without defilement thou gavest birth to God the Word: true Theotokos, we magnify thee!

For He hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, henceforth all generations shall call me blessed.

More honourable ...

For the Mighty One hath done great things to me, and holy is His Name; and His mercy is on those that fear Him from generation to generation.

More honourable ...

He hath shown strength with His arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

More honourable ...

He hath put down the mighty from their seat, and exalted them of low degree. He hath filled the hungry with good things, and the rich He hath sent away empty.

More honourable ...

He hath holpen His servant Israel in remembrance of His mercy, as He spake to our fathers, to Abraham and to His seed forever.

More honourable ...

Heiland": Als Magnifikat bekannt, wird dieser Text begleitet von einem Refrain, dem Megalynarion, der zwischen den Versen gesungen wird, damit sich die Worte erfüllen: „Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Geschlechter.“

Refrain: Ehrwürdiger als die Cherubim, und unvergleichlich herrlicher als die Seraphim bist Du, die Du unbefleckt Gott, dem Wort, das Leben schenkest: Dich, wahre Gottesmutter, preisen wir!

Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd hat Er geschaut. Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Geschlechter.

Ehrwürdiger als die Cherubim ...

Denn der Mächtige hat Großes an mir getan, und sein Name ist heilig. Er erbarmt sich von Geschlecht zu Geschlecht über alle, die ihn fürchten.

Ehrwürdiger als die Cherubim ...

Er vollbringt mit seinem Arm machtvolle Taten, er zerstreut, die in Herzen voll Hochmut sind.

Ehrwürdiger als die Cherubim ...

Er stürzt die Mächtigen vom Thron und erhöht die Niedrigen. Die Hungernden beschenkt Er mit seinen Gaben und lässt die Reichen leer ausgehn.

Ehrwürdiger als die Cherubim ...

Er nimmt sich seines Knechtes Israel an und denkt an sein Erbarmen, das Er unsern Vätern verheissen hat, Abraham und seinen Nachkommen auf ewig.

Ehrwürdiger als die Cherubim ...

10 Adorn Your Bridal Chamber, O Zion, and Receive Christ the King

Sacred Concerto (concert repertoire) from the Divine Liturgy on the Presentation of the Lord in the Temple (Sticheron, Tone 7)

Adorn your bridal chamber, O Zion, and receive Christ the King. Embrace Mary, the Gate of Heaven, for she has become a throne of cherubim, she carries the King of glory. She remains a virgin, though bearing in her hands a Son begotten before the daystar, whom Simeon, taking him in his arms, proclaimed to the people to be the Lord of life and death, and Saviour of the world.

11 Credo Universale (Latin Version)

The Great Niceno-Constantinopolitan Creed (381 A.C.), from the Divine Liturgy.
Sacred Concerto (concert repertoire)

Text see 1

Schmücke dein Brautgemach, Sion, und empfang Christus, den König

Geistliches Konzert (Zaprichasten) zum Fest der Darstellung des Herrn (Konzertrepertoire). Festlied des Hagiopoliten Kosmas. (Stichiron, 7. Ton)

Schmücke dein Brautgemach, Sion, und empfang Christus, den König! Begrüße Maria, die himmlische Pforte! Denn sie hat sich erwiesen als Cherubim-Thron, da sie den König der Herrlichkeit in Händen hält. Eine Lichtwolke ist die Jungfrau, welche den Sohn, gezeugt vor dem Morgenstern und nun im Fleische lebend, trägt. Als Simeon ihn auf seine Arme nahm, verkündete er den Völkern, dass er der Herr über Leben und Tod sei und der Erlöser des Kosmos.

Credo Universale (Lateinische Fassung)

Das Große Nicäno-Konstantinopolitanische Glaubensbekenntnis (381 n. Chr.).
Geistliches Konzert (Konzertrepertoire)

Text siehe 1



CHR 77384